

ひともすなるほんやくといふ  
ものをじんこうちのうもして  
みむとてするなり

～古典のパロディの翻訳からはじめAIによっ  
て拓かれる翻訳の新時代について考える～

国立研究開発法人情報通信研究機構（NICT）

隅田 英一郎



# AI翻訳の 高度な 到達点

# 前ページのタイトルをAI( )で翻訳してみる

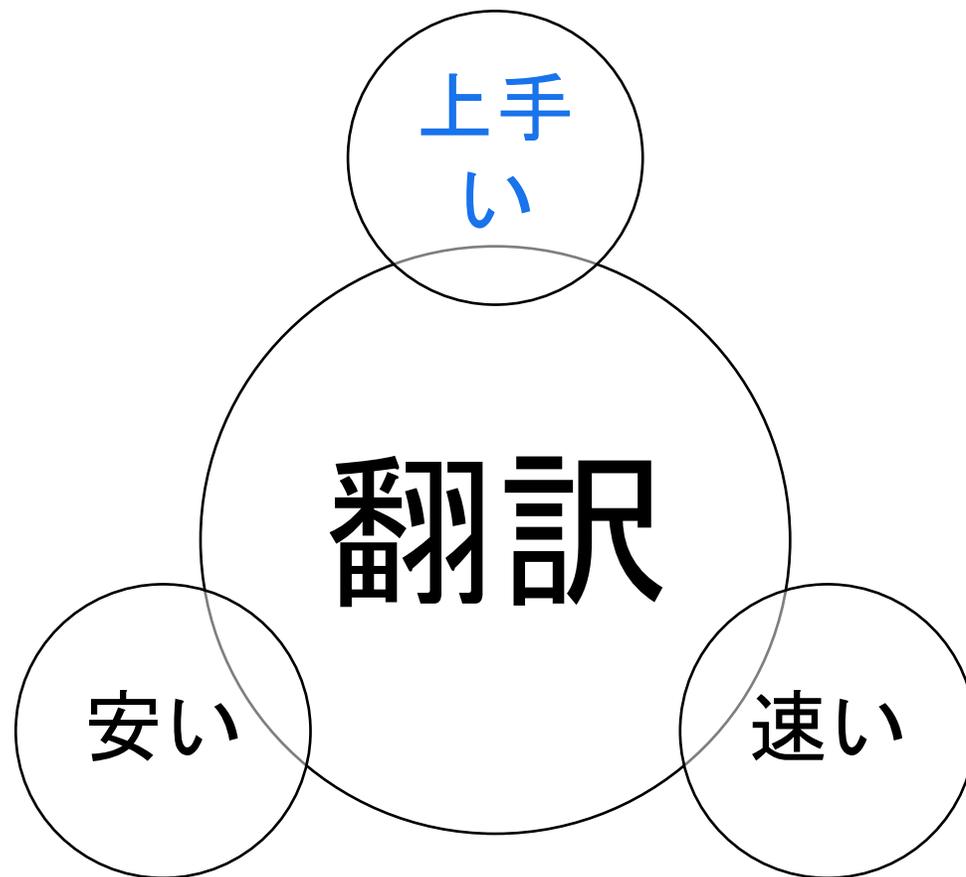
ひともすなるほんやくといふものをじんこうちのうもして  
みむとてするなり

→

Translation is a craft long entrusted to humankind, and now artificial intelligence, too, turns its gaze toward this venerable art with a will to partake in it.

※ AI翻訳の結果は人手修正はしていません。

商業翻訳のゴールを整理してみましよう  
～ユースケースに応じて評価軸は変わります～



AI翻訳は、速い・安い・**下手**なのでは？

➡品質を分解して捉え直す

**誰**にとっ  
ての品質  
を重視す  
べきか？

原作者・出版社：ちゃんとできているか不安を感じる

翻訳者：プロとして矜持がある

**読者**：（誤訳は困るけど）**読めることが一義的に大事**

**どのように**  
測るか？

聞くのは一人か**多数**か？

定性的な感想に従うか、**イネで測るか、対価で測るか？**

青空文庫500作品の**AI翻訳を公開**してみた

～ <https://path-to-jp-lit.nict.go.jp/>～

① **人気がある**これら作品は、  
現在、商業英訳がない（世  
界に需要がある！）

### 人気順の作品名・作者名（抜粋）

虞美人草	夏目 漱石
正義と微笑	太宰 治
(略)	
親鸞	吉川 英治
「リラ」の女達	林 芙美子
血液型殺人事件	甲賀 三郎

② 日本の書籍を**英語**であっても読みたい人が  
**アラブ圏**にいる。アラビア語は世界第4位の母  
語話者数だからアラビア語市場の期待大。

### 英訳で日本書籍を読んだ国のランク順（抜粋）

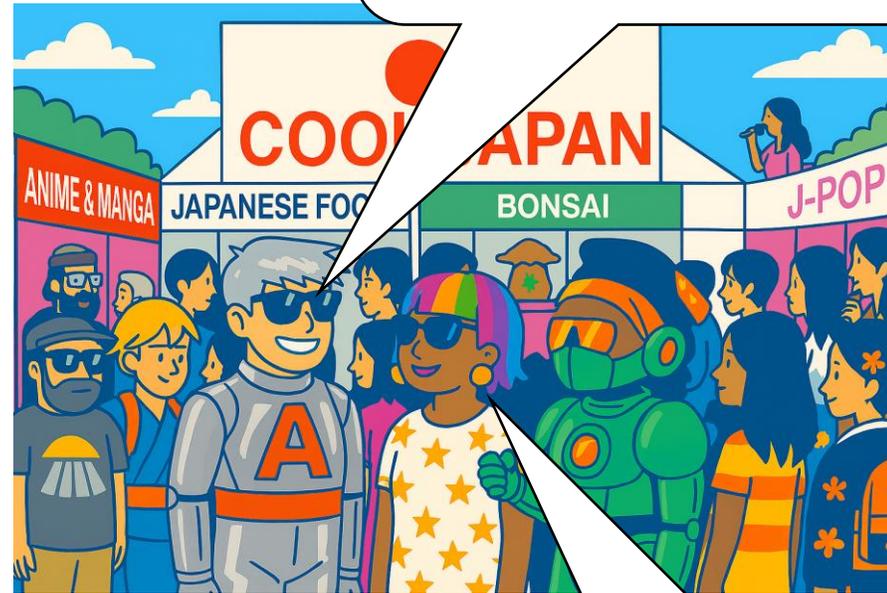
アメリカ合衆国  
(略)  
アラブ首長国連邦  
(略)  
サウジアラビア

Hyper JapanにAI翻訳の電子版を  
持ち込みました

英国の300人超に聞きました

JAPAN BOOK STORE（日本出版  
貿易株式会社）によるポップアップ書  
店@英国で実験的に販売

他の作品も読み  
たい（過半数）



面白かった  
（過半数）



(2週間で)  
**28冊売れた。**

# 日本書籍の 現在・未来

# KonMariの本 1,500万部、「コーヒーが冷めないうちに」 800万部ほか日本発ノンフィクションの英訳ヒット

～例 サンマーク出版<https://www.sunmark.co.jp/greeting/>～

## 01

「人生がときめく片づけの魔法」シリーズ  
(近藤麻理恵著) 1500万部

## 02

「コーヒーが冷めないうちに」シリーズ (川口俊和著) 800万部

## 03

「生き方」 (稲盛和夫著) 600万部

# 英国で日本の 小説がブーム！

シュルレアリスム、カフェ、そしてたくさんの猫：日本の小説がブームになっている理由

Surrealism, cafes and lots (and lots) of cats: why Japanese fiction is booming  
<https://www.theguardian.com/books/2024/nov/23/japanese-fiction-britain-translation>

- ニールセン・ブックスキャンの2022年の統計によると、**英国の翻訳フィクション売上全体の25%を日本のフィクションが占めました。**
- ガーディアン紙が入手したデータによると、**2024年の翻訳フィクション売上上位40作品のうち、43%が日本の作品で、柚木麻子の風刺的で社会問題を描いた犯罪小説『バター』がトップにランクインしています。**



# 日本文化に海外から熱い視線

## 政府は2033年に**50兆円**の輸出目標を公表

(新たなクールジャパン戦略

<https://www.kantei.go.jp/jp/singi/titeki2/chitekizaisan2024/pdf/siryou4.pdf>)

# 日本語新刊とその英語商業翻訳の概算点数 に大差➡500倍に拡大可能なブルーオーシャン

	作品点数	出典
①日本語のみ書籍	70000	総務省「日本の統計 26-5 書籍新刊点数と平均価格」に基づく日本国内の新刊点数
②英語化された書籍	140	公開統計の組合せによる推定（UNESCO Index Translationum 1979-2019、LAF 1990-2015（UK+IE・文学）のレンジ）から直近10年を120-160点/年と推計し、中間の値140を利用。
概算点数の比	500 = 70,000/140	注）分子 = 日本国内の全新刊（日本語）、分母 = 英語で商業出版された日本語原作の推定件数。一貫した統計が存在しないので全体像を得るための概算して得た値。

出典URL：

- 総務省「日本の統計 26-5」：<https://www.stat.go.jp/data/nihon/26.html>

- UNESCO Index Translationum（統計）：<https://www.unesco.org/xtrans/bsstatlist.aspx?lg=0>

- LAF（UK+IE 1990-2015）：[https://www.lit-across-frontiers.org/wp-content/uploads/2013/03/Translation-Statistics-UK\\_2017-1.pdf](https://www.lit-across-frontiers.org/wp-content/uploads/2013/03/Translation-Statistics-UK_2017-1.pdf)

# 問題と 解決策



# 折角の好機なのに 日英翻訳の キャパ不足

- ∴ 市場が小さく供給者が少なく  
単価は高い&人材育成は容易で  
なく時間がかかる

※ (日本翻訳連盟)

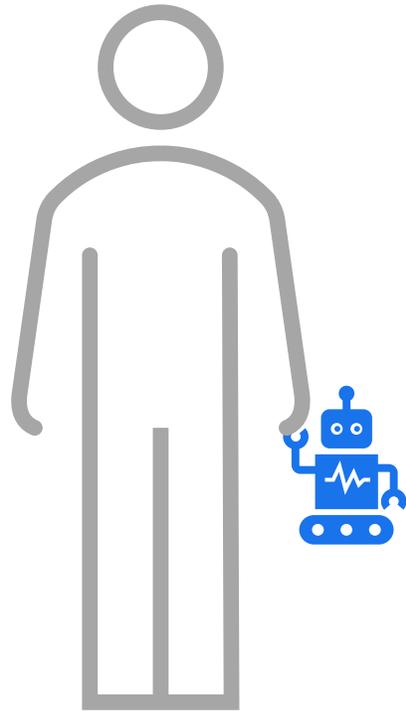
- 業界調査：高品質実務人材は恒常的に不足
- 検定難易度：1級合格率は数% (難関)

# AI( )翻訳は文脈を理解し巧みに表現

原文	<b>吾輩は猫である。</b>
	<b>名前はまだ無い。</b>
	どこで生れたかとうと見当がつかぬ。
	何でも薄暗いじめじめした所でニャーニャー泣いていた事だけは記憶している。
	吾輩はここで始めて人間というものを見た。
	しかもあとで聞くとそれは書生という人間中で一番獰悪な種族であったそうだ。
	この書生というのは時々我々を捕えて煮て食うという話である。
	しかしその当時は何という考もなかったから別段恐いとも思わなかった。
ただ彼の掌に載せられてスーと持ち上げられた時何だかフワフワした感じがあったばかりである。	
<b>掌の上で少し落ちついて書生の顔を見たのがいわゆる人間というものの見始であろう。</b>	

AI 翻訳	<b>I am a cat.</b>
	<b>I have no name yet.</b>
	Where I was born—I hadn't the faintest idea.
	All I remember is crying plaintively in some dimly lit, damp place.
	It was there that I first laid eyes on what humans are.
	And I later heard this was apparently the most vicious breed among humans—what they call student lodgers.
	I later learned, would occasionally capture us and boil us for food.
	But back then, having no particular thoughts about it, I didn't find it especially frightening.
All I felt was a peculiar floating sensation when he swiftly scooped me up onto his palm.	
<b>When I'd steadied myself on his palm and peered at the student lodger's face—that must have been my first true glimpse of a human being.</b>	

※ AI翻訳の結果は人手修正はしていません。



新人賞を受賞した日本人  
女性は、**韓国の人気漫画**  
**「未来の骨董品店」**を日  
**本語に翻訳**する際に、**AI**  
**翻訳**を使用。

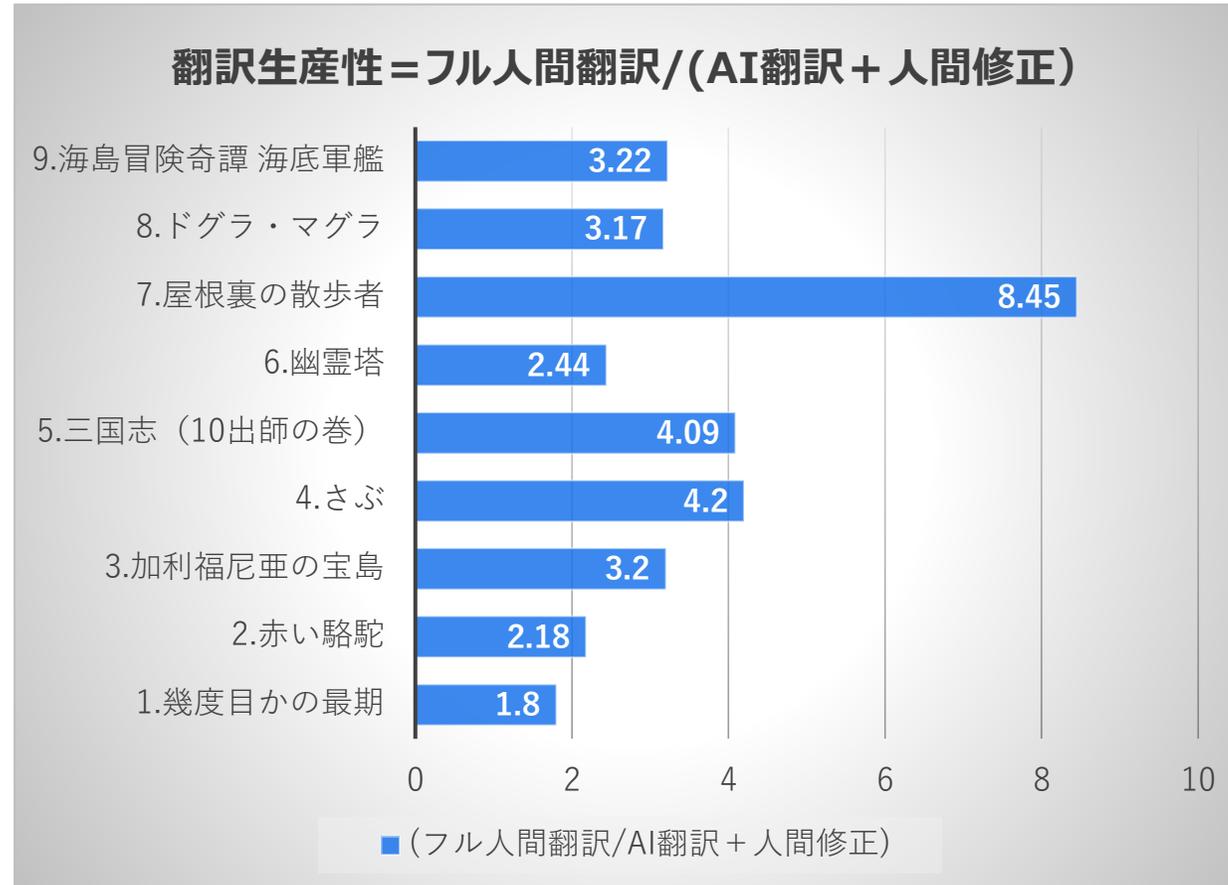
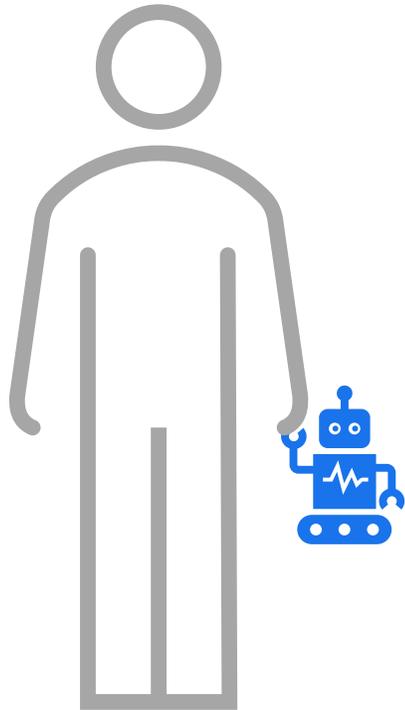
<https://www.recordchina.co.jp/b908920-s39-c30-d0191.html>

「AI相棒」で日英翻訳者  
を増強

- **新人日英翻訳者を育成**
- **英日翻訳者をコンバート**  
**(二刀流で大活躍)**

# 小説の翻訳は、AI翻訳の修正で高速化出来る。

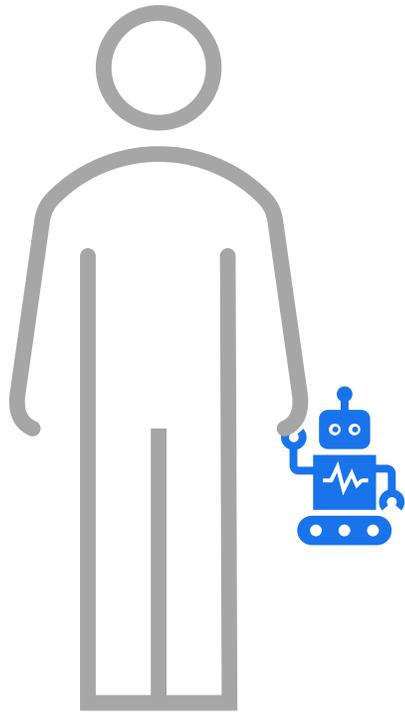
～年間翻訳冊数を増大（PoCでは翻訳者や作品に依存するが約2～9倍）～



- A) 2025年12月に国立研究開発法人情報通信研究機構が実施。
- B) 幅広い分野の著作権が消滅した作品を公開している青空文庫の小説9編（各小説の冒頭およそ5,000文字）を対象に翻訳。
- C) 同じ入力に対して異なる翻訳者で2手法①フル人間翻訳と②AI翻訳 + 人間修正で翻訳。  
※ ①フル人間翻訳：AIを用いず人間が翻訳、②AI翻訳 + 人間修正：大規模LLMで翻訳して人間が修正。
- D) AI翻訳の時間は小さいことから、人間関わった時間を計測し、①の時間を②の時間で除した倍数をグラフ化。

# 前2頁の方法を併用すると、キャパを激増で課題解決

～AIでM（1人あたり冊数）を増やし、AI活用の人材育成でN（人数）を増やす～



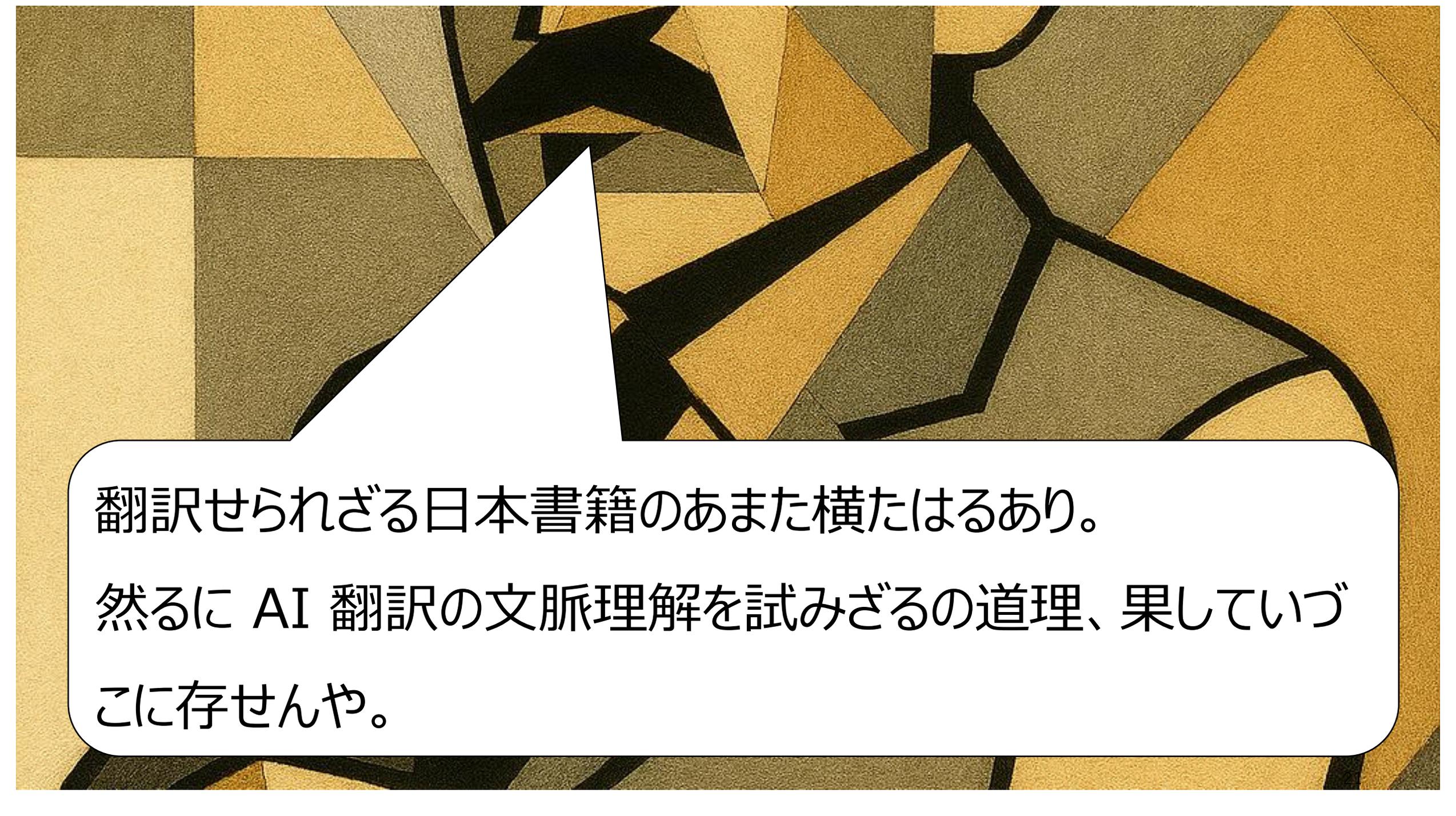
翻訳  
冊数

<b>M</b>		<b>M * N</b>
~		
<b>1</b>	~	<b>N</b>

翻訳  
者数

# まとめ

- A) 新たな評価法を提案しAI翻訳の高品質を確認。
- B) 日本のコンテンツが海外で注目され、未翻訳の作品数が多いことから今後スケールすると期待される。
- C) しかし、**日英翻訳できる翻訳者の不足**が問題になっている。
- D) **AIで翻訳者の効率を上げ、AIを効率的に活用できる人材を育成し、キャパ不足の問題を解決する。**



翻訳せられざる日本書籍のあまた横たはるあり。

然るに AI 翻訳の文脈理解を試みざるの道理、果していづ  
こに存せんや。